Porównanie tłumaczeń Ezechiela 32:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I (czy) nie spoczęli z bohaterami, którzy padli, z nieobrzezanych,\* którzy zeszli do Szeolu ze swymi narzędziami walki i dano im ich miecze pod ich głowy? I spoczęły ich winy\*\* na ich kościach – choć grozę bohaterów (siali) w krainie żyjących.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz leżą między padłymi bohaterami. Leżą oni wśród nieobrzezanych, którzy weszli w świat umarłych z orężem — miecze dano im pod głowy, a tarczami okryto kości, choć jako bohaterzy siali grozę w krainie żyjących. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni jednak nie będą leżeć z mocarzami, którzy spośród nieobrzezanych upadli i zstąpili do grobu ze swym orężem wojennym i położono im miecze pod głowy. Ich nieprawości zaś zostaną na ich kościach, chociaż byli postrachem dla mocarzy w ziemi żyjących. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aczkolwiekci jeszcze nie polegli z mocarzami, którzy upadli z nieobrzezańców, co zstąpili do grobu z wojennym orężem swoim, i położyli miecze swe pod głowy swe; a wszakże przyjdzie nieprawość ich na kości ich, chociaż strach tych mocarzów był w ziemi żyjących. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie będą spać z mocarzmi i z upadłymi, i z nieobrzezańcy, którzy zstąpili do piekła z orężem swym i położyli miecze swe pod głowami swemi, i były nieprawości ich na kościach ich: bo strachem mocarzów byli na ziemi żywiących. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A leżą oni nie przy bohaterach, którzy padli w czasach pradawnych, którzy w pełnej zbroi bojowej zstąpili do Szeolu, którym podłożono ich miecze pod głowy, a ich tarcze na ich kości, gdyż byli postrachem dla bohaterów w kraju żyjących. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie spoczywają z bohaterami, którzy niegdyś padli, którzy zstąpili do krainy umarłych w swojej wojennej zbroi; ich miecze położono im pod głowy, a ich tarcze na ich kościach, gdyż lęk przed tymi bohaterami panował niegdyś w krainie żyjących. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie spoczywają z bohaterami, z nieobrzezanymi, którzy padli, którzy zstąpili do Szeolu ze swoim orężem wojennym. Podłożono ich miecze pod ich głowy, a ich tarcze są na ich kościach, gdyż postrach bohaterów był na ziemi żyjących. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie spoczywają z bohaterami, którzy niegdyś padli, którzy zstąpili do krainy umarłych w wojennym rynsztunku. Miecze położono im pod głowy, a tarcze na ich kościach, gdyż jako bohaterzy szerzyli postrach na ziemi żyjących. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie spoczywają z bohaterami, olbrzymami z dawnych czasów, [którzy] zstąpili do Szeolu ze swym rynsztunkiem bojowym, i położono im pod głowy ich miecze, ich tarcze zaś złożono na ich kościach, gdyż bohaterowie byli postrachem w ziemi żyjących. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони заснули з великанами, що впали від віку, які зійшли до аду з воєнною зброєю і поставили їхні мечі під їхніми головами. І їхні беззаконня були на їхніх костях, бо перелякали великанів в землі життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ci z nieobrzezańców, co polegli, nie spoczęli przy rycerzach, którzy ze swą wojenną bronią legli w grobie, a pod ich głowy położono miecze, by w ten sposób ich zbrodnie przylgnęły do ich kości; ponieważ ci rycerze byli postrachem w kraju żyjących. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I czy nie legną z mocarzami, poległymi spośród nieobrzezanych, którzy zstąpili do Szeolu ze swym orężem wojennym? I położą im pod głowy ich miecze, a na ich kościach będą ich przewinienia, gdyż mocarze byli postrachem w krainie żyjących. |

1. 1) Wg G: z gigantami padłymi przed wiekami, τῶν γιγάντων τῶν πεπτωκότων ἀπὸ αἰῶνος, מֵעֹולָם . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ich winy, עֲֹונֹתָם (‘awonotam): pod. G; em. na: ich tarcze, צִּנָתָם lub צִּנֹותָם , a zatem: i dano im ich miecze pod ich głowy, i były ich tarcze na ich kościach. [↑](#footnote-ref-3)